

Otto Hietsch



Wörterbuch
[Dictionary]

Bairisch



English

Von **A**pfelbutzen
bis **Z**wickerbusserl

SüdOst Verlag

Otto Hietsch

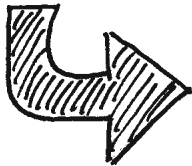
Wörterbuch [Dictionary] Bairisch – English

Otto Hietsch

Wörterbuch

[Dictionary]

Bairisch



English

Von **A**pfelbutzen
bis **Z**wickerbusserl

Süd0st Verlag

Gewidmet Frau Ingrid Hietsch

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.
ISBN 978-3-86646-739-2

2. Auflage 2019
ISBN 978-3-86646-739-2

Alle Rechte vorbehalten.

© SüdOst-Verlag in der Battenberg Gietl Verlag GmbH, Regensburg
www.battenberg-gietl.de

Illustrationen: Nina Schneider, <http://nina-schneider.com>

Titelbild: vg-design-fotolia.com, magann-fotolia.com, [Jeanette Dietl-fotolia.com](http://JeanetteDietl-fotolia.com), [Gregory Johnston-fotolia.com](http://GregoryJohnston-fotolia.com), oleksaey-fotolia.com

Inhalt

Vorwort.....	6
Foreword.....	7
The Bavarian Anthem.....	9
Wos i mog – A Poem	10
The Glossary (A–Z)	11
Schnadahüpfel ... Chatter Ditties.....	162
Poems	
Gerd Maier: Da Auswärts.....	166
Karl Stieler: Beim Michael	168
Franz von Kobell: 's Gebet.....	169
Andreas Dick: Bhoit 's Glück a weng bei dia.....	170
Karl Stieler: 's Fluachn	172
Songs	
Der Fensterstockhias.....	173
Heut san d' Liadln gsunga.....	177
Glimpses of Bavaria	178
Weather Wisdom.....	185
Abbreviations Used	190

Vorwort

Als Bearbeiter dieser komplett neu gestalteten Ausgabe des Wörterbuchs *Bairisch-English* erfülle ich einen lang gehegten Wunsch des 2010 im Alter von 86 Jahren verstorbenen Professors Dr. Otto Hietsch: sein ehemals in 3 Bänden erschienenenes Werk als kompaktes einbändiges Wörterbuch zu veröffentlichen. Dabei wurden die gängigsten bairischen Begriffe und Redensarten ausgewählt, und jede Seite strotzt nur so vor Wissensgut und feinem Humor. Darüber hinaus lernt der Benutzer für Bayern typische kulinarische Köstlichkeiten kennen und erhält Einblicke in die bunte und lange Tradition Bayerns.

Geboren wurde Professor Dr. Otto Hietsch am 14.01.1924 in Wien. 1942 legte er das Abitur ab und studierte zunächst in seiner Geburtsstadt Anglistik, Germanistik und Philosophie, ehe er 1948 nach Durham (Newcastle upon Tyne) übersiedelte und dort den englischen akademischen Grad *Magister Litterarum* erwarb. Von 1951-1954 verbrachte er in Padua, wo er sein Studium mit Romanistik und Pädagogik erweiterte. Bereits im Alter von 40 Jahren wurde er 1964 zum ordentlichen Universitätsprofessor für Anglistik in Braunschweig ernannt. 1967 erging an ihn der Ruf, an der neu gegründeten Universität von Regensburg an der Anglistik-Fakultät den Bereich Linguistik aufzubauen. Seine Hauptforschungsgebiete waren die Erfassung der englischen Gegenwartssprache, Kulturbeziehungen zwischen den englisch- und deutschsprachigen Ländern, Lyrik und Lieder in Übersetzung, Dialektologie, historische Linguistik u.v.m. Als bald entdeckte er seine große Leidenschaft, nämlich das Bairische dem Englischen im zweisprachigen Kulturvergleich an die Seite zu stellen. Immer mit Papier und Bleistift ausgerüstet, schaute er „dem Volk aufs Maul“ und sammelte reichlich bairisches Sprach- und Kulturgut, das sich nun in dem Werk *Bairisch-English* wiederfindet.

Ich hoffe, dass es mir gelungen ist, ein zweisprachiges Lexikon zu gestalten, das Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, stets ein munterer, origineller und informativer Begleiter durch das Land und das Leben der Bayern sein wird.

Mein herzlicher Dank gilt den Verlegern Heiner Gietl und Josef Roidl von den Gietl Verlagen, die mir dieses aufwändige Unterfangen ermöglicht haben und mir immer unterstützend zur Seite standen. Zuletzt aber möchte ich Frau Nina Schneider nicht vergessen, die mit ihren lebendigen und ausdrucksstarken Illustrationen dafür gesorgt hat, dass das Lexikon auch optisch zu einem echten Buchschmankerl geworden ist.

So wünsche ich viele vergnügliche und interessante Momente beim Schmökern – in Erinnerung an Professor Dr. Otto Hietsch!

Andreas Dick (Bearbeiter)

Foreword

As the Editor of this completely revised edition of the *Bairisch-English* dictionary, I am fulfilling one of the most fervent wishes long cherished by Professor Dr. Otto Hietsch, who died in 2010 at the age of 86: namely, to publish his dictionary, a work which had hitherto appeared in 3 volumes, as a compact, single volume. In so doing, the most common Bavarian terms and sayings were selected, and every page is jam-packed with a wealth of wisdom and subtle humor. Furthermore, those using the book can learn about Bavarian culinary dishes and gain an insight into Bavaria's long and colorful tradition.

Professor Dr. Otto Hietsch was born in Vienna on 14.01.1924. He graduated from grammar school in 1942 and started studying English, German and Philosophy in his native city, before moving to Durham (near Newcastle upon Tyne) in 1948, where he was awarded the English academic title *Magister Litterarum* (Master of Literature). He spent the years 1951-1954 in Padua, where he broadened his studies, adding to them French and Educational Science. At the age of only 40, he was appointed Professor for English Philology in Brunswick. In 1967 he was asked to build up the Chair for Linguistics in the Faculty for English Studies at the newly founded University of Regensburg. The main areas of his work were to analyze present-day English, cultural relations between English-speaking and German-speaking countries, poetry and song in translation, dialectology and historical linguistics to name but a few. Before long, he discovered his enormous passion, namely putting Bavarian side by side with English, in a bilingual comparison of the two cultures. Always equipped with a pencil and paper, he listened very carefully to the language of the common people and collected a wealth of Bavarian lexical and cultural information, which is now to be found in his work *Bairisch-English*.

I hope that I have succeeded in creating a bilingual dictionary which, for you, dear readers, will always be a cheerful, original and informative companion throughout Bavaria and Bavarian life.

My sincere thanks go to the publishers Heiner Gietl and Josef Roidl from the publishing house Gietl Verlagen, who enabled me to carry out this elaborate venture and who were always on hand with their assistance and support. Last but not least, nor do I wish to omit to mention Ms. Nina Schneider, whose vibrant and expressive illustrations ensure that this book has become a real gem in visual terms, too.

I wish you many an amusing and interesting moment browsing through the book – in memory of Professor Dr. Otto Hietsch!

Andreas Dick (Editor)

Wos i mog

*Auf d' Nacht in am oidn Wirtshaus hocka
und d' Wirm vom Kachlofa spürn.
De Bauern zuaschaugn beim Tarocka,
a weng dablecka, wenn s' valiern.*

*A frische Hoibe ab und zua
und zuaschaugn, wia da Foam zammasitzt.
Sunst mog i nix ois wia mei Ruah,
denn d' Unruah hod no nia nix gnützt.*

*Dazwischn nei a Liadl singa,
ned plärrat, na, schee staad und fei.
Grod a so mog i 's, so muaß klinga,
schee boarisch, griawig muaß 's hoid sei.*

*Und drunta nei a Pfeifal raucha,
de blaua Ringl nocheschaugn.
Na, mehra daat i gor ned braucha,
des san de Sachan, de mia taugn.*

Things I Like

At night, an old inn feels snug and pleasant,
When mildly wafts the tiled stove's heat.
I kibitz on the farm folks present
And tease a bit those in defeat.

At times, I order a fresh stein,
Watch frothiness give up its lease.
Else, none but rest and calm be mine –
Unrest 's no good, right mars the peace.

Still, in between I feel like singing
(Not blaring, mind) a quiet tune;
A tune to set deep chords a-ringing,
And my Bavarian soul will croon.

A dreamy pipe, too, smoked at leisure,
Its bluey wisps trail out of sight.
Aye, brimful's then my cup of pleasure –
Such are the things that spell delight.

A

A-a [a-'a:] *interj* & *n* - *baby talk* **1.** (the presence of some) excretion (*Kot*): plop-plop; *schau, Hundi* ~ look, doggie plop-plop. - **2.** excretion (*Stuhlgang*) - (1) *interj* a child's warning shout of a pressing personal need: *Mami, ~!* Mummy (*AmE Mommy, or Momma*), plop-plop! - (2) *n* an adult's reference to the act - ~ *machen* to have motion (*Stuhlgang haben*): to do a big job, to do number two; *hast du jetzt scho ~ gemacht?* have you done your (big) business yet?

abblatteln *v/i colloq.* (*abbröckeln*) of the plaster on old houses, of wall paint, etc.: to peel, to come off; *die Farbe blattelt von den Wänden ab* the paint is peeling off the walls.

abbrocken *v/t* to pull off or break off a flower or fruit from a plant or tree (*abpflücken*): to pick, to pluck.

abbuseln *vt/refl* [an intensive of *busseln*↓] *colloq.* **1.** *v/t* to kiss effusively: to cover with kisses, to shower (or smother) with kisses; *unsere kleine Juliane ist so ein goldiges Buzerl, dass wir sie am liebsten den ganzen Tag knuddeln und ~ könnten* our baby Juliana is

such a sweet little darling we could cuddle and cover her with kisses all day. - **2.** *v/refl* (1) to kiss each other lovingly: to kissy-kissy, *AmE hum.* also to play post office, to play smacky lips. - (2) slightly *contp.*, if the act of osculation is performed with sovereign disregard for other people around: to smooch; *sich in der hintersten Kinoreihe* ~ to be necking in the back row of the cinema.

abfieseln *v/t dial.* (*abnagen*) to pick (a bone, etc.) clean; *er hat die Boandl vom Hendl gründlich abgefieselt* he did a thorough job of picking the bones of his chicken.

abfretten *v/refl colloq.* (*sich abmühen*) to take a lot of trouble (but with little success), to wear oneself out, *colloq.* to knock oneself out (doing s.th.), *BrE colloq.* also to toil and moil; *sie muss sich beim Heizen immer mit diesem alten Ofen* ~ she has quite a job (or, she has a terrible time) keeping that old stove going.



abbuseln



Wie erklären Sie einem Amerikaner oder Engländer die bairischen Wörter „Zwickerbusserl“ und „Watschn“?

Endlich, so werden viele Bayern sagen, kann den zahlreichen Gästen aus aller Welt erklärt werden, was im Englischen einem „Bierdimpfl“, „Pfannakuchensicht“ oder „Watschenbaum“ entspricht. Aber auch für den Einheimischen selbst entpuppt sich der bairisch-englische Sprach- und Kulturführer mit seinem urbairischen Wort- und Phrasengut als einzigartige Fundgrube.

Wie kein anderes Werk repräsentiert dieses das Land Bayern und seine Bewohner. Der Nachschlagende findet darin bekannte, aber auch schon fast in Vergessenheit geratene bairische Begriffe, Gastronomisches, Geschichtliches, Kunsthistorisches sowie Volkskundliches.

Das Buch ist witzig, geistreich und informativ zugleich. Es wird Sie mit Sicherheit oft zum Schmunzeln und Lachen bringen.

How can you explain to an American or a Brit what the Bavarian words "Zwickerbusserl" or "Watschn" mean?

Plenty of Bavarians will be pleased that now, at long last, it is possible to explain to numerous visitors from all over the world what "Bierdimpfl", "Pfannakuchensicht" or "Watschenbaum" are equivalent to in English. But even native Bavarians will discover for themselves that the Bavarian-English language and cultural guide with its wealth of native Bavarian words and phrases is also a unique mine of information.

This book represents the Federal State of Bavaria and its inhabitants like no other. Those using the reference book will discover that it contains not only familiar Bavarian terms but also those which are all but forgotten, from the realms of gastronomy, history, art history and folklore alike.

Witty, stimulating and informative at the same time, this book is bound to bring a smile to your lips and to make you chuckle.



... ein handliches Nachschlagewerk zum Bairischen und seinen oft verblüffenden Äquivalenten in englischsprachigen Ländern ...

Ludwig Zehetner